

街道名稱擬訂指引街道名稱英譯

- a) 街道的英文名稱，正常應採用中文名稱的音譯，而非意譯。

例： Ngan Shek Street (銀石街)
(不意譯為 “*Silver Stone Street*”)

Hang Fu Street (恆富街)
(不意譯為 “*Forever Rich Street*”)

Hang Shin Lane (行善里)
(不意譯為 “*Charity Lane*”)

- b) 然而，如屬以下情況，則應適當地採用中文名稱的意譯：

- i) 街道以某地方或景物命名，而該地方或景物已有官方英文名稱。
ii) 中文名稱所用的字詞已有特定而常見的英譯，尤其是取自附近某個景物的名稱，或屬於區內一系列街道名稱之一，而意思與周遭環境有關。

例： Bride’s Pool Road (新娘潭路)
(不音譯為 “*Sun Leung Tam Road*”)

Cherry Street (櫻桃街)
(不音譯為 “*Ying To Street*”)

Innovation Road (創新路)
(不音譯為 “*Chong San Road*”)

- c) 音譯中文名稱時，應參照 “*Four-Way Chinese Commercial Code Book*” 所載的粵語拼音方案。如採用其他拼法，應有充分理據支持，而且該拼法應按情況沿用於往後的街道命名，以求一致。

例： Yuen Shin Road (完善路)
(不按 “*Four-Way Chinese Commercial Code Book*” 音譯為 “*Yuen Sin Road*” —— “*Sin*” 使人聯想到 “罪惡”，與中文名稱 “完善” 之意恰恰相反，因此改以 “*Shin*” 作其音譯。)

Tsing King Road (青敬路)
(不按 “*Four-Way Chinese Commercial Code Book*” 音譯為 “*Ching King Road*” —— 名稱中的 “青” 字，乃指該道路位處的青衣，因此參照青衣的既有英譯 “*Tsing Yi*”，把 “青” 字音譯為 “*Tsing*”。)

- d) 街道英文名稱的方向指示字尾，應採用意譯，例如把 “東” 意譯為 “*East*”，而不音譯為 “*Tung*”；把 “中” 意譯為 “*Central*”，而不音譯為 “*Chung*”。